Porównanie tłumaczeń Hioba 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oby zechciał Bóg i mnie zmiażdżył, zwolnił swą rękę – i mnie odciął! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyby tak zechciał — i mnie zmiażdżył, opuścił rękę, przeciął me życie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oby się Bogu spodobało to, aby mnie zniszczyć, aby opuścić rękę i mnie odciąć! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oby się Bogu podobało, żeby mię zniszczył, a żeby mię wyciął, rozpuściwszy rękę swoję! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A który począł, ten by mię zstarł? Rozpuścił rękę swoję i wyciąłby mię? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oby Bóg zechciał mnie zmiażdżyć, wyciągnąć rękę i przeciąć pasmo mych dni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oby Bóg zechciał mnie zmiażdżyć, oby podniósł ręce i przeciął nić mego życia! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O, gdyby Bóg raczył mnie zmiażdżyć, wyciągnąć rękę i przeciąć nić mego życia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech mnie zniszczy, niech podniesie rękę i mnie zgładzi! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oby Bóg zechciał mnie uśmiercić, oby wyciągnął swą rękę i przeciął me życie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь, почавши, хай зранить мене, до кінця ж мене не вигубить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby Bóg zechciał mnie skruszyć; gdyby puścił rękę, aby mnie odciąć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oby tak Bóg zechciał mnie zmiażdżyć, oby uwolnił swą rękę i mnie odciął! |